

COORDONNÉES

Franceline Richert Übersetzungen
Am Wachberg 19, 50374 Erftstadt, Allemagne
info@linguamater.de | www.linguamater.de
+49 172 8820503 | +33 6 33 36 74 54 | my proz.com profile

Linguamater
Translation services



QUALIFICATIONS ET PRESTATIONS :

- ✓ **Traductrice assermentée pour la combinaison de langue ALLEMAND-FRANÇAIS**
- ✓ **Langue maternelle : français**
- ✓ **Langues de travail :**
 - Français (FR + CH-FR) <> allemand
 - Allemand <> anglais
 - Anglais <> français (FR + CH-FR)
- ✓ **Traduction, relecture, transcréation, MTPE, enregistrement vocal**
- ✓ **CAT-Tools:**
 - SDL Trados Studio 2021
 - Across
 - TXM
 - MemoQ 9.7
- ✓ Plus de 10 ans d'expérience de traduction, relecture et transcréation
- ✓ Plus de 10 ans d'expérience en tant qu'employée au sein d'entreprises internationales sises en **Allemagne**, notamment dans la **logistique automobile** et les **fonds immobiliers**
- ✓ **Spécialités & expérience :**
 - **Traductions assermentées / textes juridiques :** contrats de service, CGV, documents d'état civil, bulletins scolaires, décisions de justice, Cour de justice européenne
 - Coopération de longue date avec des agences **suisses**, expérience approfondie des particularités du **français romand**, notamment pour des **banques suisses**
 - **Marketing :** mobilier, électroménager, électronique, cuisine
 - **Finances :** communication interne des banques, investissements financiers
 - **Sites web :** agences de traduction, boutiques en ligne
 - **Logistique automobile :** préparation de véhicules, transport de véhicules, consignes opérationnelles, procédures
 - **Communication d'entreprise :** présentations, courriers, contrats de service

FORMATION :

- **1985 :** BTS de secrétariat trilingue (anglais-allemand-français), Rennes
- **1986 :** Cambridge First Certificate Grade A
- **1989 :** Examen d'État pour traducteurs et interprètes, allemand-français, spécialité : économie, du Ministère bavarois de l'éducation et des affaires culturelles Institut für Fremdsprachen und Auslandskunde, à Erlangen, Allemagne
- **1994 :** Habilitation auprès du tribunal d'instance de Francfort-sur-le-Main

PARCOURS PROFESSIONNEL :

- **1989-1997** Mère au foyer
- **1997-2006** Employée auprès de diverses entreprises allemandes & internationales
- **2006-2011** Office Manager chez CBRE INVESTORS GMBH, Francfort-sur-le-Main
- **2011-2021** Traductrice interne chez GEFCO Deutschland GMBH
- **2009-2021** Traductrice indépendante, activité auxiliaire
- **Depuis juillet 2021** Traductrice indépendante, activité principale

TARIFS :

- ✓ Traduction : à partir de 0,08 € / mot
- ✓ Relecture : 0,03 € / mot
- ✓ MTPE : 0,05 € / mot
- ✓ Transcréation : sur accord préalable
- ✓ Taux horaire : 35 €

COORDONNÉES BANCAIRES :

COMDIRECT | SWIFT: COBADEFFXXX | IBAN : DE04 2004 1144 0534 7968 00
Paypal : franceline65760@aol.com

COORDONNÉES

Franceline Richert Übersetzungen
 Am Wachberg 19, 50374 Erftstadt, Allemagne
 info@linguamater.de | www.linguamater.de
 +49 172 8820503 | +33 6 33 36 74 54 | my proz.com profile

QUELQUES EXEMPLES DE PROJETS

Service	Intitulé du projet	Langue source	Langue cible	Volume (mots)	Domaine
Relecture & Traduction	Migros Bank AG	Allemand	Français (Suisse)	Environ 500 000	Communication bancaire Depuis 2009, projets réguliers de traduction et de relecture pour une banque suisse. Communication interne et externe de la banque, site internet, publications notamment sur les placements
Traduction	Traductrice interne chez GEFCO Deutschland Gmb	Français	Allemand	Environ 100 000	Logistique automobile Depuis 2011, procédures opérationnelles, normes, données techniques relatives à la logistique automobile.
Traductions assermentées	Jugements de divorce, actes de naissance, diplômes, certificats d'enregistrement reconnaissance de paternité et bien plus encore	Allemand Français	Français Allemand	Environ 20 000	Documents juridiques certifiés conforme
Traduction	HELIOS	Anglais	Français	6 000	Appareils et technologie médicale
Traduction	ACE Training	Anglais	Français	6 000	Formation pour le personnel de vente de dispositifs médicaux
MTPE	Cour de justice des Communautés européennes – Décision du tribunal - Mémoire communauté francophone	Français	Allemand	11 054	Juridique – Cour de justice des Communautés Européennes
Traduction	UN-CC:Learn	Anglais	Français	3 116	Éducation - Plate-forme d'apprentissage en ligne
Traduction	Dépôt de plainte au pénal	Allemand	Français (Suisse)	14 495	Juridique – droit civil
Traduction	Conditions générales	Allemand	Français	Environ	Juridique - Commerce

COORDONNÉES

Franceline Richert Übersetzungen
Am Wachberg 19, 50374 Erftstadt, Allemagne
info@linguamater.de | www.linguamater.de
+49 172 8820503 | +33 6 33 36 74 54 | my proz.com profile

				20 000	
Traduction	Procédure de médiation	Allemand	Français (Suisse)	1 107	Juridique - Droit civil - Commerce de détail
Traduction	CIIP - Conférence intercantonale de l'instruction publique pour la Suisse romande	Allemand	Français (Suisse)	40 000	Documentation pédagogique Système de formation d'apprentis
Proofreading	Schöck Bauteile AG	Allemand	Français (Suisse)	20 000	Ingénierie structurelle Composants d'isolation acoustique et thermique
Traduction	Lipo Ameublement S.A. et bien plus encore	Allemand	Français	50 000	Vente au détail, ameublement